

BILTEN UKPS
Broj 6-10 – jun - oktobar 2019.

REDOVNA SKUPŠTINA
UDRUŽENJA KNJIŽEVNIH PREVODILACA SRBIJE

održaće se u subotu, 30. novembra 2019. g. u 11 časova u sali UKPS Francuska 7

D n e v n i red:

- Izbor Radnog predsedništva
1. Izveštaj o radu i rasprava o izveštajima
 2. Nagrada iz fonda „Matilda Trifunović“ i predlog Pravilnika za nagradu
 3. Samostalni umetnici
 4. Izveštaj Uprave o kooptiranju članova žirija za nagradu „Miloš N.Đurić“
 5. Novosti iz Odbora za Međunarodnu saradnju
 6. R a z n o (članarina, i dr...)

Izveštaj Uprave o radu (februar 2018 – oktobar 2019.)

U prvom razdoblju svog mandata Uprava UKPS, izabrana na Skupštini 13. januara 2018. godine, radila je u sastavu: Duško Paunković, predsednik, Vladimir D. Janković, potpredsednik, Neda N. Bobić, sekretar i članovi: Miloš Konstantinović, Đorđe Tomić, Borivoj Gerzić, Marko Čudić, Vesna Stamenković, Mirjana Grbić, Ksenija Vlatković i Biljana Isailović.

Statusna komisija radila je u sastavu: Duško Paunković, Borivoj Gerzić, Vlada D. Janković, Đorđe Tomić i Ksenija Vlatković.

Redakcija *Mostova* je nastavila sa radom u sastavu: Duško Paunković, glavni i odgovorni urednik, Miloš Konstantinović i Zorislav Paunković, redakcija.

Za člana u novom sazivu Nacionalnog saveta za kulturu predložen je Duško Paunković.

U međuvremenu ponovo je formiran Koordinacioni odbor umetničkih udruženja u kojem su predstavnici predsednici udruženja. Predsednik Koordinacionog odbora je arh. Bojan Kovačević iz ULUPUDSa, a potpredsednik Duško Paunković iz UKPSa.

Uprava sa žaljenjem podseća da su između dve Skupštine preminuli dugogodišnji istaknuti članovi Udruženja: **Ljiljana Crepajac, Zagorka Golubović, Grozdana Olujić, Milica Nikolić i Branislav Prelević**, i dva počasna člana, gosti naših Susreta **Irena Lukšić i Vasilij Sokolov**.

Uprava je u razdoblju između dve Skupštine održavala sednice po potrebi sa obezbeđenim kvorumom na kojima je donosila odluke o tekućim pitanjima.

Rezultati Konkursa za finansiranje projekata Ministarstva kulture izašli su tek krajem aprila 2018. i 2019. godine, kao i prethodnih godina, a prva sredstva uplaćena

su tek u junu mesecu. Stoga je ponovo potvrđeno da se Prevodilački susreti održavaju u oktobru, pre Sajma knjiga, iako je sva pažnja medija u to vreme okrenuta Sajmu.

Dok je 2018. g. Gradski sekretarijat za kulturu uplatio, po inerciji, sredstva za BEPS (250.000) i za Tribine (150.000), ove godine Udruženje od Grada nije dobilo ni dinara, prvi put u svojoj istoriji. To je bilo neprijatno iznenađenje pogotovo za održavanje Prevodilačkih susreta koji su gradska manifestacija i održavaju se preko četrdeset godina. Novac su dobila novoosnovana udruženja kao, na primer, „Igrale se delije“ i „Udr. za umetničko farbanje jaja“. UKPS je zajedno sa ostalim udruženjima protestovalo i zahtevalo obrazloženje Komisije, ali odgovor nije stigao. Nazavisna umetnička mreža je čak tužila sudu Gradski sekretarijat za kulturu, zbog netransparentnosti konkursa, ali instucije na to nisu reagovala.

Za redovnu delatnost dodeljeno je nešto više sredstava, jer je Ministarstvo odlučilo da finansira poverene poslove, odnosno poslove u vezi sa sticanjem i održavanjem statusa samostalog umetnika. Od broja samostalnih umetnika zavisi i visina sredstava. Udrženja su razvrstana po kvotama: najmanje dobijaju oni koji imaju ispod 50 samostalaca, zatim oni od 50-70 i preko 70. UKPS spada u srednju kategoriju. Politika Udruženja treba da bude proširenje broja samostalnih umetnika, odnosno preporuka Uprave Statusnoj komisiji je da bude elastičnija pri donošenju odluke o statusu.

Uprava je prihvatila predlog Francuskog instituta o izmeni Pravilnika za dodelu nagrade „Branko Jelić“ i terminu dodele. Nagrada se neće dodeljivati u okviru BEPSa, već u maju mesecu za vreme Molijerovih dana.

Izrada sajta poverena je Vesni Stamenković, ali usled nedostatka sredstava taj posao se obavlja dobrovoljno.

Isto tako naš kolega Dejan Mihajlović obavlja sređivanje podataka o našim veteranima, književnim prevodiocima, na Vikipediji besplatno i poziva članove da mu pomognu u dostavljanju podataka.

Usvojeni su kriterijumi za sticanje priznanja za vrhunski doprinos nacionalnoj kulturi iz oblasti književnog prevodilaštva. S obzirom na to da Ministarstvo još nije obnovilo konkurs, UDUS je poslalo pismo koje su potpisala sva umetnička udruženja, a koje glasi:

Господину Александру Вучићу, председнику Републике Србије
Госпођи Ани Брнабић, председници Владе Републике Србије
Господину Владану Вукосављевићу, министру културе и
информисања
Господину Владимиру Костићу, председнику Српске академије
наука и уметности

Репрезентативна уметничка удружења у култури, у име својих чланова, траже од Владе Републике Србије да почне да примењује члан 14. Закона о култури који регулише доделу Признања Владе Републике Србије за врхунски допринос националној култури, односно култури националних мањина.

Нова признања не додељују од децембра 2013. године, када их је тадашњи министар културе и информисања Иван Тасовац

обуставио и од тада до данас није успостављен систем за њихово поновно додељивање.

Све ово неоправдано дуго траје. Да ли наша Држава сматра да у Србији више нема врхунских доприноса у уметности и поручује да нема уметника и стручњака у култури који завређују Признање?

Репрезентативна уметничка удружења у култури траже да Република Србија настави да препознаје, адекватно вреднује и награђује уметнике који својим даром, делом и стваралаштвом доприносе културном развоју земље, њеном просперитету и угледу и који су та признања несумњиво заслужили.

Овај допис биће упућен и средствима јавног информисања.

Чланство је путем BILTENA редовно обавештавано о акцијама и одлукима Управе и осталих радних тела Удружења, у овом извештају, као и претходних година, само подсећамо на неке од њих, пре свега на добитнике награда.

Награду из фонда „Љубиша Рајић“ за најбољи први књижевни превод у 2016. и 2017. години добила је **Aleksandra Milanović**, за књигу „Carujuća Famagusta“ Kirjakosa Haralambidisa у издању Трећег трга из Београда.

Награда „Radoje Tatić“ за најбољи превод са шпанског и португалског језика у области поезије, прозе и есеја, за 2017. и 2018. годину, додељена је **Biljani Isailović** за превод са шпанског збирке поезије *Rime* Gustava Adolfa Bekera у издању издавачке куће Трећи трг из Београда (2017).

Награда „Branko Jelić“ 2018. г. додељена је:

За категорију „Ideje“ добитник је преводилац **Sonja Ivanović** за превод дела аутора Suzuki-Vokler „*O mitovima u psihologiji*“ у издању „Академске књиге“, Нови Сад. У категорији „Фикција“ добитник је преводилац **Katarina Trajković** за превод романа „*Dvojno državljanstvo*“ Nine Jargekov у издању издавачке куће „Arhipelag“, Београд.

У категорији „Otkrića“ награду је добила преводилац **Olgica Stefanović** за превод дела „*Istorija jedne boje- crvena*“ Мишела Pasturoa у издању „Службеног гласника“,

а награда „Branko Jelić“ за 2019. г. гласи:

У категорији „Фикција“, добитник награде је **Ivana Velimirac**, за превод романа *Nadleštvo za bašte i ribnjake* Didje Dekoana, у издању „Geopoetike“.

У категорији „Otkrića“ добитник награде је **Melita Logo Milutinović**, за превод стрипа „Asteriks“ Gosinija и Uderza, епизода „Asteriksov i Obeliksov rodendan“, „Asteriks među Piktima“ и „Cezarov papirus“, у издању „Čarobne књиге“.

У категорији „Ideje“ добитник награде је **Vladimir Pavlović**, за превод дела „*Ekonomске i друштвене последице рата у Србији*“ Dragoljuba Jovanovića, у издању „Службеног гласника“.

Prvi put je u okviru 43. Susreta svečano uručena Nagrada „Nikola Trajković“ najboljem mladom prevodiocu poezije, a ta je čast pripala **Saši Đorđeviću**, za prevod sa novogrčkog zbirke poezije *Skupljačica mina* kiparske pesnikinje Efrosini Manda Lazaru u izdanju Trećeg trga iz Beograda.

Nagrada „Miloš N. Đurić“

za najbolji prevod iz oblasti poezije u 2018. godini dodeljena je **Pavlu Raku** za prevod knjige Brana Senegačnika: *Tišina i druge pesme*, izdavač Treći trg, Beograd 2018.

Nagrada za najbolji prevod iz oblasti proze dodeljena je **Zoranu Skrobanoviću** za prevod knjige Han Šaogunga: *Rečnik mesta Maćao*, izdavač Geopoetika, Beograd, 2018.

Nagrada za najbolji prevod iz oblasti humanistike dodeljena je **Miri Žiberni** za prevod knjige Umberta Galimbertija: *Mitovi našeg vremena*, izdavač Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci / Novi Sad, 2018.

Nagrada „Dr Jovan Maksimović“ za najbolji prevod za 2017. i 2018. godinu dodeljen je **Nadi Petković** za prevod romana „*Deca Volge*“ spisateljice Guzelj Jahine („Samizdat B92“, 2018).

U oktobru 2018. održani su 43.Međunarodni beogradski prevodilački susreti sa temom **PAŽNJA! PREVODILAC RADI!** dok je njihov moto bio **prim. prev. - primetite prevodioca**. Počasni gost pisac bio je **Dragoslav Mihailović**.

Ove godine prilažemo opširan izveštaj o održanim 44. Susretima:

44. BEPS – SVI JEZICI PESME

17 – 19. oktobra

U prostorijama Udruženja književnih prevodilaca u Beogradu održani su 44. Međunarodni beogradski prevodilački susreti. Ove godine, Susreti su bili u potpunosti posvećeni prevodenju poezije, održani su pod nazivom **SVI JEZICI PESME**, i sloganom **Imate li nešto od poezije?**, preuzetim iz pesme ovogodišnjeg počasnog gosta-pesnika, **Enesa Halilovića**. Susrete je u celini finansiralo Ministarstvo za kulturu republike Srbije.

Susreti su ove godine započeli koktelom dobrodošlice za goste, održanom u Salonu u Francuskoj 7 u četvrtak, 17. oktobra u 18 časova. Na njima su ove godine učestvovali prevodioci iz Albanije, Belorusije, Francuske, Italije, Jermenije, Rusije, Slovenije i Srbije.

Nakon uvodnog obraćanja predsednika Odbora za međunarodnu saradnju UKPS Miloša Konstantinovića, i minuta ćutanja za naše uvažene kolege i drage goste prethodnih Susreta, **Irenu Lukšić** (Hrvatska) i **Vasilija Sokolova** (Rusija) koji više nisu sa nama, zvaničan program Susreta otvoren je izvlačenjem „**Pesme iz šešira**“ – kako su ovogodišnji Susreti posvećeni poeziji, zamisao nam je bila da pozovemo naše kolege, kao i sve prisutne i zainteresovane, da se okušaju u prevodenju odabranih pesama našeg počasnog gosta, Enesa Halilovića, na svoje jezike. Sedam odabranih

pesama bilo je dostupno zainteresovanima i na profilima našeg Udruženja na društvenim mrežama, a zainteresovani su mogli da nam pošalju svoje prevode i preko elektronske pošte i Fejsbuk stranice Udruženja. Izvučene pesme trebalo je da budu prevedene do subote, 19. oktobra u 16 časova, kada je bilo planirano da ti prevodi budu pročitani i komentarisani na poslednjem okruglom stolu ovogodišnjih susreta. Cilj nam je bio da se osvrnemo na naš praktični rad i pokažemo jedni drugima na koji način razmišljamo i kojim se tehnikama služimo pri prevođenju poezije, uz dragoceno prisustvo autora stihova koji je mogao da nam pruži svoj uvid i savete.

Nakon izvlačenja pesme započeo je prvi okrugli sto ovogodišnjih susreta, **Okean pesme**, na kome su prevodioci poezije razgovarali o prevođenju vezanog i slobodnog stiha, kao i o različitim pristupima, tehnikama i problemima u odnosu na prevođenje proze. Ovaj okrugli sto vodila je Biljana Isailović.

Posle podne prvog radnog dana susreta bilo je posvećeno razgovoru o tome da li se i koliko poezija čita danas. O tome da li nam je poezija potrebna, ko je njena publika, da li se stvara i čita manje ili više nego ranije, ko je i kako objavljuje kod nas, a kakva je po tom pitanju situacija u zemljama iz kojih dolaze naši gosti, govorili su, između ostalog, urednik izdavačke kuće Treći trg Ognjen Aksentijević, urednik časopisa Mostovi i predsednik UKPS Duško Paunković, urednica izdavačke kuće Književna radionica Rašić Aleksandra Rašić, i Aleksandar Čancev, pisac i prevodilac iz Rusije, a razgovor je vodila Vesna Stamenković.

Nakon završetka drugog okruglog stola, u prostorijama PEN centra na Terazijama uručena je i nagrada za najbolji prevod sa srpskog jezika u protekloj godini, koja je ove godine pripala prevoditelki na slovenački, **Durdi Strsoglavec**.

Drugi radni dan ovogodišnjih Susreta počeo je u subotu, 19. oktobra susretom našeg počasnog gosta, pesnika **Enesa Halilovića**, sa njegovim prevodiocima. Razgovor je vodio Miloš Konstantinović, predsednik Odbora za međunarodnu saradnju, koji je i sam jedan od prevodilaca Halilovićeve poezije.

U poslepodnevnim časovima, za okruglim stolom posvećenim **Stihu iz šešira** čitali su se prevodi odabranih pesama Enesa Halilovića, čiji su autori učesnici ovogodišnjih Beogradskih prevodilačkih susreta, kao i nekolicina onih koji su svoje prevode poslali preko interneta. Prisutni su razgovarali o svojim rešenjima, kako međusobno tako i sa samim autorom, a mi se nadamo da ćemo tako nastale prevode, u njihovoj konačnoj verziji, imati mogućnosti i da objavimo.

Budući da smo iz finansijskih razloga ove godine morali da skratimo trajanje Susreta, imali smo želju da u tom kratkom roku našim gostima priredimo što više sadržaja. U poslednjih nekoliko godina, većinu gostiju Beogradskih prevodilačkih susreta čine prevodioci koji prevode sa jezika našeg regiona na svoje jezike, i sa idejom da se upravo tim gostima približi književnost na srpskom jeziku, i da im se pruži prilika da se upoznaju sa radom mlađih, nedovoljno afirmisanih, kvalitetnih autora čija dela još nisu prevedena na strane jezike, članice Upravnog odbora UKPS i Odbora za BEPS i međunarodnu saradnju, **Ksenija Vlatković** i **Vesna Stamenković** osmislile su događaj pod nazivom **Prevodadžisanje**, koji su prvi put ove godine organizovale u okviru 44. Međunarodnih beogradskih prevodilačkih susreta. Gosti Međunarodnih prevodilačkih susreta, prevodioci sa našeg jezika, na taj će način biti agenti naših pisaca u svojim zemljama, moći će da predstavljaju njihov rad i da ih predlože svojim izdavačima, i mi smo ovim putem poželeli da im olakšamo promovisanje naše kulture izvan granica naše zemlje. Naša je zamisao bila da se u događaju nalik na „brzinsko upoznavanje“ („speed dating“) odabrani mladi pisci predstavljaju gostima Međunarodnih prevodilačkih susreta. Tokom leta, uputili smo poziv izdavačima i zamolili ih da nam preporuče autore koji bi ispunjavali kriterijume koje smo postavili, i na kraju smo

odabrali šest autora iz šest različitih izdavačkih kuća, sa šest stilski i žanrovski sasvim različitih dela. U prevodadžisanju su kao autori učestvovali: **Silvana Marjanović** sa zbirkom pesama **Hajdelberg** u izdanju Malog vrta iz Beograda, **Srdan Gagić** sa zbirkom pesama **Prelazno doba** u izdanju Trećeg trga iz Beograda, **Dragana Moka** sa zbirkom kratke proze **Pustite im laganu muziku** u izdanju Partizanske knjige iz Kikinde, **Duško Paučković** s romanom **Ravan** u izdanju Portalibrisa iz Beograda, **Sanja Savić** s romanom **Tuda kost** u izdanju Aretea iz Beograda, i **Jadranka Milenković** s romanom **Heteros** u izdanju Kulturnog centra Niš. Sa njima je, u petominutnim, kratkim razgovorima, imalo prilike da se upozna, razmeni kontakte i knjige, desetoro prevodilaca sa srpskog na **slovenački, francuski, portugalski, jermenski, albanski, katalonski, italijanski** i **ruski** jezik. Imajući u vidu veliki odziv izdavača, prevodilaca i publike, nadamo se da će naš projekat **Prevodadžisanje** zaživeti kao integralni deo Međunarodnih beogradskih prevodilačkih susreta.

Prevodadžisanje je održano u **Kafe baru 16** u Cetinjskoj ulici, koji je zapošljava decu ulice osposobljavajući ih za obavljanje ugostiteljskih poslova. Predusretljivo i ljubazno osoblje ovog jedinstvenog beogradskog kafića doprinelo je uspehu našeg događaja.

Gosti Međunarodnih prevodilačkih susreta ove su godine bili smešteni u hotelu **Palas**, u nedavno uređenoj novoj pešačkoj zoni nedaleko od prostorija Udruženja u kojima su se susreti održavali.

Važno je napomenuti i to da je za vizualni identitet Međunarodnih prevodilačkih susreta ove godine drugi put bila zadužena **Dragana Nikolić**, grafička dizajnerka iz Niša.

(u ime odbora za Međ. saradnju i BEPS, Vesna Stamenković)

Извештај – трибине и окупљања УКПС 2019.

12. април – у просторијама Удружења одржан је први овогодишњи Салон УКПС под насловом Књижевна Европа – шта је то? Уз разговор о кретањима у савременој европској књижевности, нарочито оној која клија и цвета у сенци, овом приликом представљени су романи „Жега“ Хесуса Караска, „Просечна вредност среће“ Давида Машада, „Последњи чувар острва Елис“ Гаел Жос и „Срце на капији“ Донала Рајана. У разговору су учествовали: Катарина Јешић, уредница у издавачкој кући „Хеликс“, Весна Стаменковић и Владимир Д. Јанковић, преводиоци.

Почетком маја у Норичу (Велика Британија) одржана је овогодишња скупштина организације ЦЕАТЛ, која окупља представнике књижевнопреводилачких удружења из читаве Европе. Четрдесет делегата из двадесет шест земаља Европе састало се да поднесе извештај о раду појединачних радних група у протеклој години, уобличи нове, још функционалније радне групе и постави нове радне циљеве. Делегати који заступају преводилачка удружења својих земаља преко целе године у оквиру радних група активно се баве радом на побољшању статуса књижевних преводилаца, њихове видљивости и услова за рад, као и обуке и мобилности. Од ове године, после вишегодишње паузе, УКПС је поново пуноправни члан ЦЕАТЛ. Делегат Удружења књижевних преводилаца Србије у овој организацији, Весна Стаменковић, придружила се радној групи која се бави мобилношћу и образовањем књижевних преводилаца.

30. септембар – први пут смо у оквиру Удружења прославили Међународни дан преводилаца. Међународни дан преводилаца прославља се сваке године на дан светог Јеронима, преводиоца Библије са старогрчког и хебрејског на латински језик, који се сматра за свеца-заштитника преводилаца. Прослављање овог дана покренула је Међународна преводилачка федерација (ФИТ) још 1953. године, а на подстицај ЦЕАТЛ-а Одбор за БЕПС и међународну сарадњу одлучио је да га обележи и код нас. Двадесетак преводилаца окупило се у башти ресторана „Литл беј“, недалеко од самог Удружења, да се у опуштеној атмосфери, уз кафу, бави другом најомиљенијом преводилачком активношћу, а то је разговор о превођењу.

15. октобар – Као загревање за 44. Међународне београдске преводилачке сусрете, који су ове године били у потпуности посвећени превођењу поезије, у оквиру Јесењег салона УКПС представљена је двојезична збирка поезије „Плаве ријечи“ Аните Вуцо, коју је издавачка кућа Албатрос Плус објавила у преводу саме ауторке. Анита Вуцо рођена је у Сплиту, од 1991. године живи и ради у Италији, где је при римском универзитету La Sapienza дипломирала стране језике и књижевност, а затим одбранила Докторат из Филологије и компаративних књижевности средњо-источне Европе. Објавила је више прича на италијанском језику и збирку поезије Parole blu [Плаве ријечи]. Преводи на италијански, српски и хрватски језик, и чланица је Удружења књижевних преводилаца Србије. У разговору о књизи, Анита Вуцо, Биљана Миловановић Живак и Мила Гавриловић објасниле су окупљенима зашто је меланхолија „плава“, и како речима очувати снагу обично-необичних животних тренутака.

V.S.

У Удружење су у овом раздобљу примљени: **Sanja Karanović, Snežana Jovanović, Jasmina Milenković, Ana Martinović, Ana Marković, Vanja Savić, Ana Imširović-Đorđević, Ivica Pavlović, Milan Vičić, Dušica Stojanović-Čvorović, Nenad Dropulić i Jovanka Kalaba.**

Удружење је на претходним сусретима уvelo и пријем почасних чланова, преводилаца који преводе наше писце на стране језике и тако шире нашу культуру у свету. То су: **Anita Vuco** (Италија), **Ben Andoni** (Албанија), **Ala Tatarenko** (Украјина).

N. N. Bobić
V. Stamenković

Pozivamo članove Udruženja da dođu i učestvuju u radu Skupštine u **subotu 30. novembra u 11 časova**, a takođe da u **subotu 7. decembra u 19h**. prisusutvuju dodeli nagrade „Miloš N. Đurić“ za 2019. godinu.